

Chapitre 18: Acceptation par la communauté

Objectif: Les participants identifieront les besoins dans leur contexte culturel pour que les Écritures soient acceptables pour le consommateur moyen.

Concepts de base:

- La traduction finale de la Bible doit être publiée dans un format et un style acceptables pour la communauté linguistique.

Et le sacrificateur Esdras apporta la loi devant l'assemblée, composée d'hommes et de femmes et de tous ceux qui étaient capables de l'entendre. C'était le premier jour du septième mois. 3 Esdras lut dans le livre depuis le matin jusqu'au milieu du jour, sur la place qui est devant la porte des eaux... Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple; et lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint en place. 6 Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit, en levant les mains: Amen! amen! Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre. (Néhémie 8:2-3a, 5-6).

Intro:

Chaque communauté linguistique a des attentes culturelles uniques en matière d'enseignements sacrés. Il est important de garder cela à l'esprit lorsque vous prévoyez de faire connaître la traduction des Écritures terminée.

Nous identifierons ce qui rend une traduction de la Bible acceptable pour votre communauté linguistique et établirons un plan pour répondre à cette attente.

Un **plan d'acceptation communautaire** est l'un des guides que vous demanderez à votre équipe de traduction de créer. Comme le guide d'évaluation de la qualité aide l'équipe à planifier la bonne qualité du contenu et qu'un plan d'accessibilité des Écritures expose les croyants à la Parole de Dieu, un plan d'acceptation communautaire aide à rendre la Bible acceptable pour une utilisation dans l'église locale.

1 Corinthiens 9 :22 nous dit que Paul s'est fait tout pour tous les hommes afin que la façon dont il a fait les choses ne soit pas un obstacle à la vérité.

De la même manière, nous pouvons planifier judicieusement afin que la façon dont la traduction est faite ou le produit fini ne limite pas la volonté des gens de l'utiliser.

Durée: 30 min. plus 60 min. pour les exercices.

Matériaux:

- ✓ Tableau blanc
- ✓ Bible avec marqueurs de place
- ✓ Diaporama T3. Slides_18_communauté.Acceptation

Notes de l'enseignant:



Community Acceptance

L'accessibilité des Écritures est traitée au chapitre 19.

1 Corinthians 9:22

to the weak I became weak, that I might win the weak. I have become all things to all men, that I might by all means save some.

Discuter:

- **Qu'est-ce qui rend une traduction de la Bible acceptable pour votre communauté linguistique?**
- **Quels sont les défis culturels et sociaux qui peuvent affecter l'effort de traduction de l'Église locale?**
- **Quelles suggestions avez-vous pour surmonter les défis que vous avez identifiés?**

Exercice: Acceptation par la communauté

(Cahier d'exercices du participant, p. 70-71)

Commençons par discuter et énumérer les caractéristiques qui doivent être présentes pour que votre traduction soit acceptable dans votre culture.

- **Y a-t-il des attentes dans votre culture sur la façon dont les écrits sacrés doivent être formatés, imprimés et reliés?**

Partie 1: Prenez le temps de discuter en groupe des questions du cahier d'exercices pp. 70 et prenez des notes

Notes:



Si vous n'avez pas encore abordé les considérations culturelles et sociales, faites-le brièvement ici.

Les défis possibles sont les suivants:

- Il peut être difficile pour l'ancienne génération d'accepter (ou d'utiliser) une Bible électronique.
- Certains peuvent penser que les passages imprimés sur du papier d'imprimante ordinaire ne sont pas une présentation appropriée de la Parole de Dieu.
- Les gens peuvent ne pas vouloir de copies papier s'ils craignent d'être persécutés.
- Certains pourraient ne pas accepter une traduction s'ils ne font pas confiance à ceux qui la font ou la promeuvent.

Des copies supplémentaires de l'exercice peuvent être faites à partir de TG pp. 153-154 si nécessaire.

Demandez à un volontaire de faire une liste de réponses au tableau pendant que les participants discutent.

sur les étapes nécessaires pour que votre traduction soit acceptée dans votre communauté. Ensuite, pour la partie 2, utilisez le tableau de la p. 71 pour énumérer les étapes nécessaires.

Lorsque vous dirigez un atelier, vous guiderez les dirigeants et les traducteurs dans la création d'un plan d'acceptation communautaire. **Ce sera le plan auquel les membres de leur équipe se référeront tout au long du processus de traduction et de formatage.**

Vous voudrez confirmer avec votre équipe de traduction que le plan d'acceptation de la communauté est clair et acceptable pour chaque membre de l'équipe.

- **Quelles ressources pouvez-vous suggérer pour aider à relever les défis pratiques et les mesures que vous avez abordées?**

Notes:

Ils n'ont pas besoin de trouver 10 caractéristiques ou étapes. Cela ne prendra peut-être que 4 ou 5.

Si nécessaire, demandez-leur de définir ou d'expliquer les étapes qu'ils ont énumérées et qui ne semblent pas claires.

Luke 14:28-29

For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it— ²⁹lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him,

Confirmer:

L'équipe a un plan (ou est prête à guider son équipe de traduction dans l'élaboration d'un plan) pour traduire et publier les Écritures d'une manière et d'un format acceptables. Le plan d'acceptation communautaire devrait être disponible pour référence continue.